

R E T U R N 重返



THE 1st 首届 中国·合川

钓鱼城
国际新媒体
艺术节

DIAOYU FORTRESS

*INTERNATIONAL
NEW MEDIA ART FESTIVAL*

张小涛 王春辰 编 著

Edited by : Zhang Xiaotao and Wang Chunchen

《重返——首届中国·合川钓鱼城新媒体艺术节》是由中央美术学院王春辰教授、张小涛博士共同策划的具有全球化视野的新媒体艺术项目，旨在推动新媒体艺术的中国本土化实践，把世界介绍给合川，把合川推向世界，用文化艺术去建设美丽乡村，用艺术去介入社会，为合川申报钓鱼城世界文化遗产尽一份绵薄之力。本届艺术节以“重返”作为主题，意在用艺术激活历史遗址与老工业基地，在全球化浪潮和在地实践项目中积极地展开对话与合作。

此次活动由中共重庆市合川区委员会、重庆市合川区人民政府、重庆市文化委员会为指导单位，中国美术家协会实验艺术委员会、中国美术家协会重庆市分会为支持单位，重庆市合川区文化委员会为承办单位，以及国际国内的重要美术馆和高等美术学院协办，本次活动邀请了来自全球艺术家的作品参加展览，并出版中英双语画册。

此次艺术节分为主竞赛单元、中国高校竞赛单元、特别邀请单元、在地实践项目（合川支教项目、合川的美术教育）、公共艺术单元、国际论坛等项目，邀请来自全球的艺术家包括法国、美国、德国、日本、韩国、奥地利、印度等艺术家创作的作品参加展览。全球参赛艺术家共 516 人，入围艺术家 100 人。其中特别邀请单元 18 人，主竞赛单元 28 人，中国高校竞赛单元 31 人，公共艺术单元 5 人，在地实践项目 18 人（合川支教项目教师 7 人，合川的美术教育 11 人）。展览在合川东津沱原重棉四厂、钓鱼城风景区举办。

时间：2017 年 11 月 4 日至 2017 年 12 月 4 日。



R E T U R N

重返

THE 1st 首届 中国·合川

钓鱼城
国际新媒体
艺术节

DIAOYU FORTRESS

**INTERNATIONAL
NEW MEDIA ART FESTIVAL**

张小涛 王春辰 —— 编著

Edited by: Zhang Xiaotao and Wang Chunchen

四川美术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

重返：首届中国合川钓鱼城国际新媒体艺术节：汉英对照 / 张小涛，王春辰编著. -- 成都：四川美术出版社，2017.11

ISBN 978-7-5410-7801-9

I. ①重 ... II. ①张 ... ②王 ... III. ①艺术 - 作品综合集 - 世界 - 现代 IV. ① J111

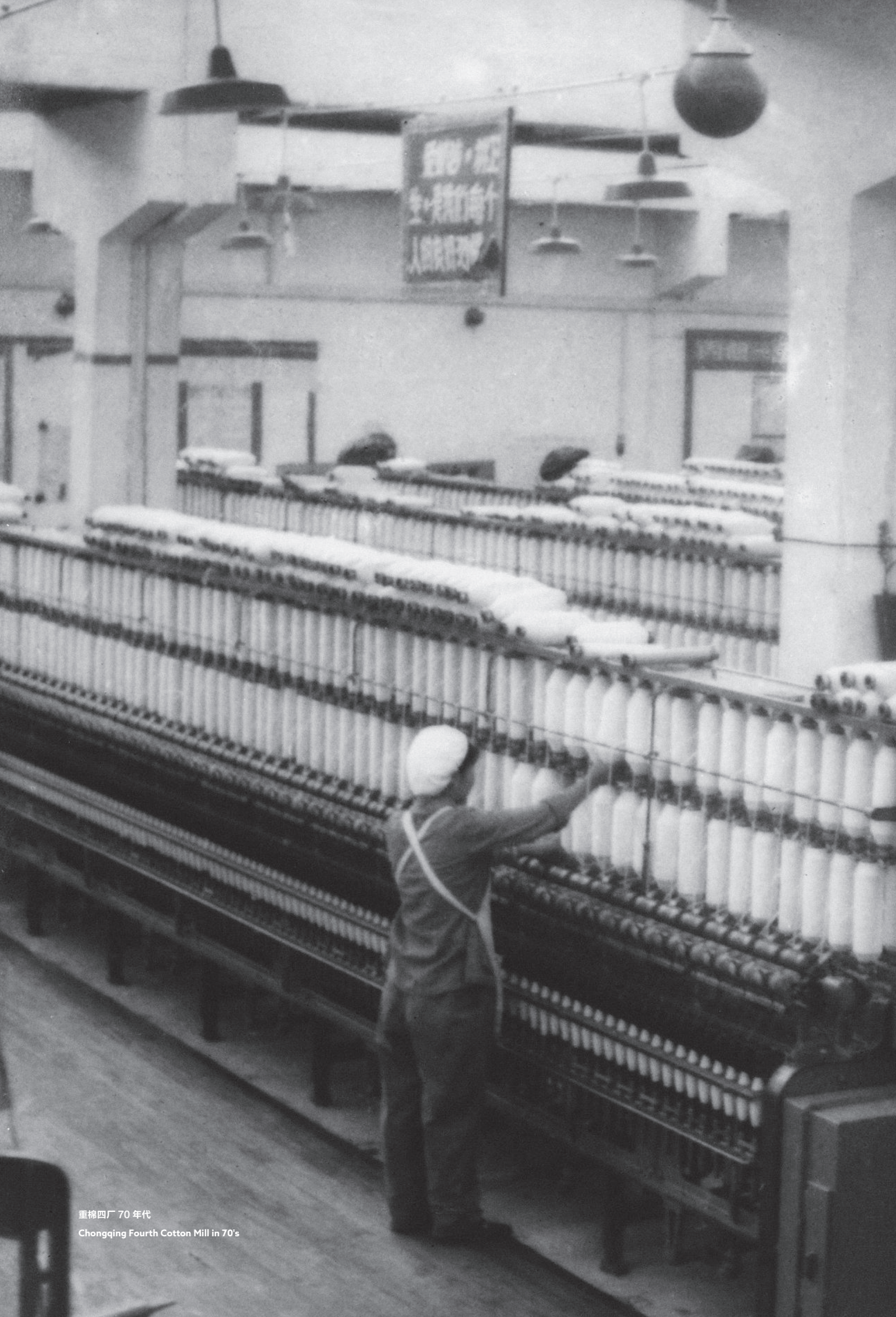
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 298139 号

重返 —— 首届中国合川钓鱼城国际新媒体艺术节

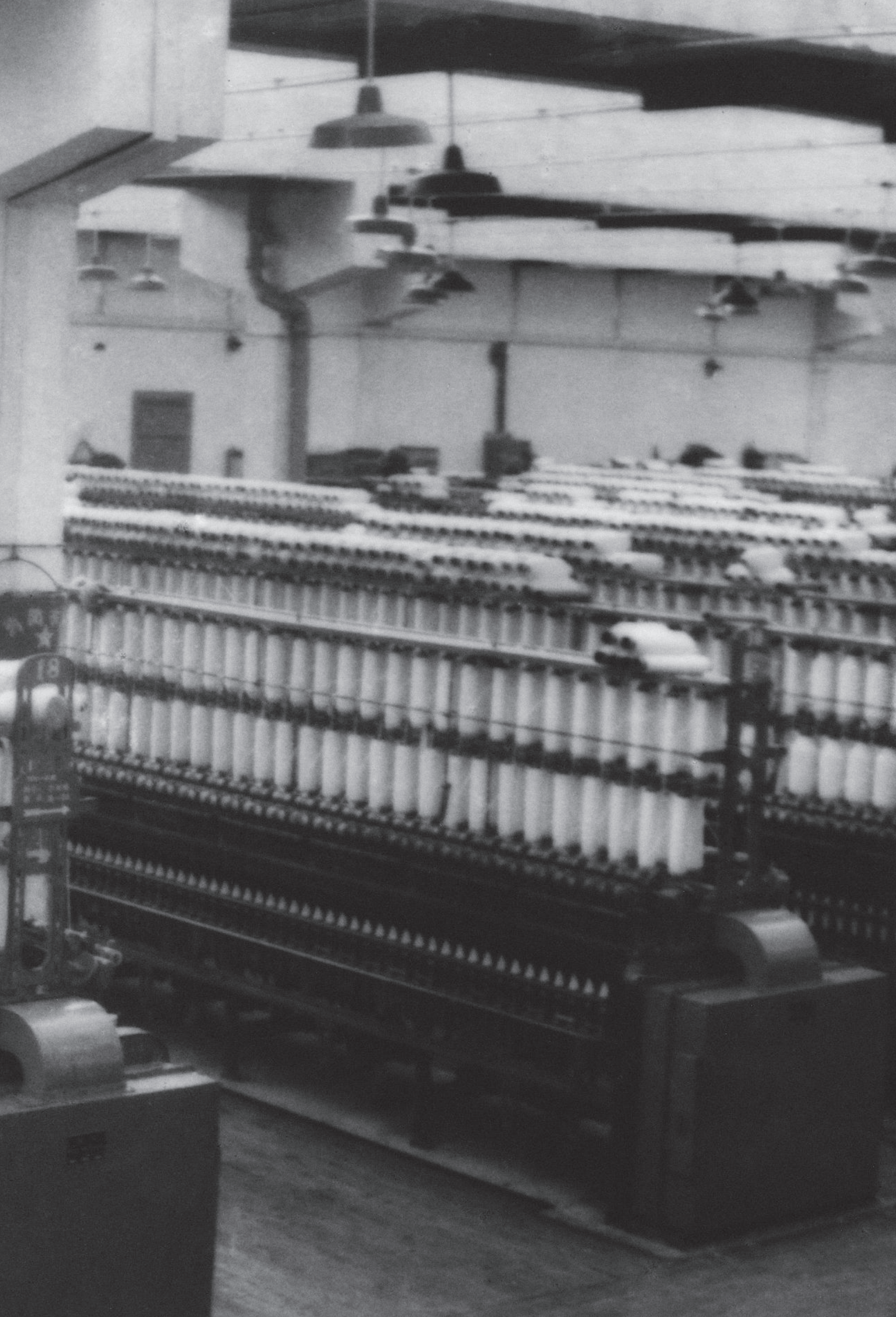
CHONGFAN SHOUJIE ZHONGGUO HECHUAN DIAOYUCHENG GUOJI XINMEITI YISHUJIE

张小涛 王春辰 著

出品人	马晓峰
责任编辑	陈娟
中文校对	顾嘉蓉
英文校对	沈前程 沈祎
装帧设计	龚心宇
出版发行	四川美术出版社 (成都市锦江区金石路 239 号)
成品尺寸	196mm×288mm
印张	24.5
字数	700 千
制作	北京彩之林图文设计有限公司
印刷	北京永诚印刷有限公司
版次	2017 年 12 月第 1 版
印次	2017 年 12 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-5410-7801-9
定价	320.00 元



重棉四厂 70 年代
Chongqing Fourth Cotton Mill in 70's





重棉四厂 2017 年

Chongqing Fourth Cotton Mill in 2017



目录

Contents

前言

Preface

重返是一种进步 010

——关于钓鱼城国际新媒体艺术节

Return Is a Step Forward-On Diaoyu Fortress
International New Media Art Festival

——王春辰 | Wang Chunchen

论文集

Essays

“艺术介入社会”：新敏感与再肯定 014

"Intervention": New Sensitivity and
Reaffirmation

——王春辰 | Wang Chunchen

激活的“丛林” 034

An Activated "Woods"

——张小涛 | Zhang Xiaotao

从绘画到动画 047

From Painting to Animation

——张小涛 | Zhang Xiaotao

云 081

Cloud

——Marianne Brouwer

时间/无间 089

Time Based, Non-Places

——李振华 | Li Zhenhua

依旧出新：从早期近代通往未来的可能 101

Discovering the New in the Old:

The Early Modern Period as a Possible
Window to the Future?

——西格弗里德·齐林斯基 | Siegfried Zielinski

“技术伦理”北京媒体艺术双年展 116

"Ethics of Technology" Beijing Media Art
Biennale

——费骏 | Fei Jun

论坛

Seminar

论坛议题 122

Topics for Discussion

论坛日程安排 123

Forum Agenda

新闻发布会

Press

Conference

新闻发布会 - 电子邀请函 136

News Release Conference Invitation

作品征集通告 138

Entries Collection

新闻发布会 PPT 140

Power Point of News Release Conference

主竞赛单元

Main Competition

陈红汗	Chen Honghan	162
丁昕	Ding Xin	164
董钧	Dong Jun	166
董妍妤	Dong Yanyu	168
费姆德	Famed (德国)	170
冯晓峰	Feng Xiaofeng	172
关润洲	Guan Runzhou	174
胡佳艺	Hu Jiayi	176
城西国际大学设计实验室		
	JlUme Design Lab (日本)	178
雅耶斯·乔什	Jayesh Joshi (印度)	180
岩间香纯	Kasumi (美国)	182
鲁婷婷	Lu Tingting	184
黎炳声	Li Bingsheng	186
李倩	Li Qian	188
柳迪	Liu Di	190
刘豪格	Liu Haoge	192
尼基·帕萨斯	Niki Passath (奥地利)	194
赖纳·申克	Rainer Schenk (德国)	196
金城标	Sung Pil Kim (韩国)	198
汤柏华	Tang Bohua	200
王维思	Wang Weisi	202
徐跋骋	Xu Bacheng	204
徐静秋, 叶强	Xu Jingqiu, Ye Qiang	206
叶佑天	Ye Youtian	208
易雨潇	Yi Yuxiao	210
余春娜	Yu Chunna	212
张沐辰	Zhang Muchen	214
周褐褐	Zhou Hehe	216

特别邀请单元

Special Invitation

艾恩·克里斯蒂安·米勒		
	Arnd Christian Müller (德国)	220
查尔莫斯	Catherine Chalmer (美国)	222
克里斯蒂娜·卡尔吕	Christiane Carlut (法国)	224
何工	He Gong	226
金亨基	Unzi KIM	228
梁绍基	Liang Shaoji	230
刘佳玉	Liu Jiayu	232
刘茜懿	Liu Qianyi	234
马克西姆·拉马什	Maxime Lamarche (法国)	236
普林茨珀德	Prinzpod (奥地利)	238
荣涛, 李琨	Rong Tao, Li Kun	240
师进滇	Shi Jindian	242
斯丹范尼·蒂德	Stephane Thidet (法国)	244
薛燕平	Xue Yanping	246
应歆珣	Ying Xinxun	248
张锰	Zhang Meng	250
赵弥	Zhao Mi	252
周雯静	Zhou Wenjing	254

目录

Contents

高校竞赛单元

Tertiary Competition

陈云飞	Chen Yunfei	258
程蒙蒙	Cheng Mengmeng	260
陈丹笛子	Chen Dan Dizi	262
崔凯敏	Cui Kaimin	264
蔡颖莉	Cai Yingli	266
陈维佳	Chen Weijia	268
冯琳	Feng Lin	270
付政	Fu Zheng	272
高妍彦, 杨蕾	Gao Yanyan, Yang Lei	274
高铭	Gao Ming	276
官欣	Guan Xin	278
黄欣	Huang Xin	280
李俊成	Li Juncheng	282
卢靖琦	Lu Jingqi	284
林万山	Lin Wanshan	286
卢杉	Lu Shan	288
念家雯	Nian Jiawen	290
彭可	Peng Ke	292
曲光复	Qu Guangfu	294
孙嘉旋	Sun Jiakuan	296
隋坤	Sui Kun	298
宋戈文	Song Gewen	300
王梦遥	Wang Mengyao	302
韦修政	Wei Xiuzheng	304
吴洋	Wu Yang	306
徐力	Xu Li	308
徐雨洁	Xu Yujie	310
叶倩	Ye Qian	312
杨征瑶	Yang Zhengyao	314
赵厚	Zhao Hou	316
周浩然	Zhou Haoran	318

公共艺术单元

Public Art

宫文博	Gong Wenbo	322
刘春尧	Liu Chunyao	324
彭艳, 陈绪造	Peng Yan, Chen Xuzao	326
吴啸海	Wu Xiaohai	328
周煜媚	Zhou Yumei	330

在地实践项目

Native Practice Projects

合川支教项目	334	
Support Education Program in Hechuan District		
林晓东	Lin Xiaodong	340
孙庆华	Sun Qinghua	
武文丰	Wu Wenfeng	
曾晓玉	Zeng Xiaoyu	
合川的艺术教育	342	
Art Education in Hechuan District		
程行	Cheng Xing	344
李廉	Li Lian	345
李永生	Li Yongsheng	346
马乐	Ma Le	347
杨雷	Yang Lei	348
杨意	Yang Yi	349

杨智勇	Yang Zhiyong	350	文峰塔	372
李明翔	Li Mingxiang	351	Wenfeng Pagoda	
李秀娟	Li Xiujuan	352		
粟彪	Su Biao	353	合川历史名人：著名爱国实业家卢作孚	374
杨应魁	Yang Yingkui	354	Celebrity in Hechuan History: Lu Zuofu, a Famous Patriotic Entrepreneur	
			重庆第四棉纺织厂	378
			Chongqing Fourth Cotton Mill	

合川的历史遗迹 与文化景观

Historic Sites and Cultural Landscape in Hechuan

军事古寨——钓鱼城	358
Ancient Military Fortress – Diaoyu Fortress	
文化名镇——涪滩古镇	362
Renowned Historic & Cultural Town – Laitan Ancient Town	
禅宗圣地——二佛寺	366
The Holy Land of Zen – Erfo Ancient Temple	
龙多山	368
Longduo Mountain	

策展人

Curators

王春辰	Wang Chunchen	386
张小涛	Zhang Xiaotao	388

重返是一种进步

——关于钓鱼城国际新媒体艺术节

王春辰

钓鱼城国际新媒体艺术节是合川区着力要发展建设的一项文化项目，是当前中国社会积极适应时代的经济升级转型所进行的新的文化发展。随着社会经济形态的变化和转型而产生新文化项目的需要，这既是社会发展的必然规律，也是信息时代随之推动的一种世界性趋势。通过对国际上那些工业化地区发展模式的历史研究和现实观察，其中一个共性特征就是在经济达到一定饱和或经济形态发生改变之后，必然出现文化项目的井喷。文化项目成为有机地改善社会生态的催化剂，使得社会区域的人文地理景观及社会生活品质发生美妙的改变。其景致之雅、文化意蕴之丰富、社会魅力之无比、社会形象之亲和，都是这些转型经济所体现出来的。

为什么在工业社会转向信息社会后，文化项目会有如此非凡的社会塑造功能？这是因为物质的极大丰富与普遍消费之后，人作为社会的人焕发了新的内心需求，产生了更高层次的精神需要。这种需要不再是单一的读书、音乐、歌舞等传统文化生活的重复就能满足的，它是基于现代人的多样性和高要求所产生的新的精神满足。它的基点是人由向外部世界探求回归到向内心世界滋养上来，这也是为什么山川的绿色大地、自然的原始风光是如此令人神往，那些创意的当代艺术及其多样性是如此令想象世界无比丰富，使得当代人的内心向往具有了新的渴望，这不是物质的渴望，而是独特的精神世界的渴望，是人的想象力与创造力的无限施展，是对人的潜力的赞许与肯定，同时也是对人回归人的世界的呼唤。

这是当代社会重返人性的时代，是物质文明与生产饱和、过剩之后的必然趋向，“重返”是重新定位社会特质与回归文化的重返。它意味深远，同时含义广泛，既是社会由物质化消费重返到文化的新状态，也是由单一的文化阅读返回到世界的多样性想象与创意中。因此，重庆合川举办国际新媒体艺术节即是在城市化进程与转型中，将新的国际化艺术的新的形式落地合川，以此来打造与提升城市形象，也因新媒体艺术的新而使得社会市民获得一种新的文化感觉、新的视觉激励，并因此激活自我的想象空间。这对于建设一种新型社区文化大有裨益，对于增加对当代社会的新认知富有促进作用。人的创造力和对生活的向往，是因为感受力获得了提高和丰富，不是在物质的过度消费中变得麻木，而是在艺术的创造性新感知中重新发现了想象力的潜力和自由，进而激发了自己的生活想象和热爱。新艺术与新媒体艺术的新的功效即在于此，也因此而在国际上广泛传播和实践，常常是一个新型的艺术节（如双年展、文献展）让一座城市兴盛，让一个地方闻名于世，吸引国内外公众前来观看。这就是文化的魅力和吸引力。

基于此，本次首届钓鱼城国际新媒体艺术节将新媒体艺术的诸多类型和内容展示出来，并在国际间广泛征选优秀作品，以评奖的方式来促进新媒体艺术的发展和推广，同时也增加了本艺术节的知名度和权威性，这也是艺术节持续发展的一个动力和亮点。新媒体艺术节因其新而广受关注，其国际性视野与参与也将使它甫一举办即获得国际知名度和影响力。它的出场是以“重返”来审视未来，是以重返新的人本精神来直抵国际前沿，它以大势来决定行动，从而使合川与国际化并行。

谨祝钓鱼城国际新媒体艺术节圆满成功。

2017年10月20日
于北京中央美术学院

Return Is a Step Forward

On Diaoyu Fortress International New Media Art Festival

Wang Chunchen

Diaoyu Fortress International New Media Art Festival is a cultural project to be diligently developed and constructed by Hechuan District of Chongqing, and also a new cultural development in China to actively adapt to the era of economic transformation and upgrading. The imperative of new cultural project is an inexorable outcome of the changing social economic form. It is the inevitable law of society, and also a worldwide trend which is tremendously promoted in the information age. Based on a historical study and realistic observation of the development patterns of those industrialized regions in the world, one of the common features was found out that there is a need for a blowout of cultural projects after the economy reaches a certain saturation or the changes in economic structure. Cultural projects become the catalyst to improve the social ecology, which makes the human geography landscape and the quality of social life in the social region change wonderfully. Its elegant scenery, rich cultural connotations, incomparable social charm, and amicable social image are thus reflected in these transition economies.

Why will cultural projects have such a remarkable social shaping function when the industrial society turns to the information society? This is because that due to the great enrichment of material and general consumption, people as social beings generate a new inner demand which is the higher level of spiritual need. This need can no longer be repeatedly satisfied by ordinary reading, music, song, dance and other traditional cultural life forms. It is a newly derived spiritual satisfaction based on the diverse and high demands of modern generations. Its basic point is that human beings seek to go back to the inner world from the external world, which is why the green mountains and rivers and the pristine natural scenery are so enchanting, and why the creative and diverse contemporary arts can rich the imagination world extremely and make the contemporary yearn for new desires. This is not the desire for material, but the desire for unique spiritual world. It is not only the infinite display of imagination and creativity, the recognition of human potential and affirmation, but also an appeal to people for returning to the human world.

This is the era of contemporary society to return to human nature, and it is the consequent trend of material civilization and production saturation and surplus. "Return" is the repositioning of social characteristics and regression of culture. It is far-reaching and has a wide range of meaning, which is not only the new state of society returning from materialistic consumption to culture, but also the returning from a single cultural reading to the diversified imagination and creativity of the word. Hereat, Diaoyu Fortress International New Media Art Festival held by Hechuan District of Chongqing, in the process of urbanization and transformation, introduces new international art forms into Hechuan, so as to build and enhance the image of city, and to bring the community new cultural sense, new visual inspiration, and activated imagination by virtue of the new media art. This is of great benefit to the construction of a new type of community culture, and to the promotion of the new cognition of contemporary society. People's creativity and the desire for life are improved and rich by feeling ability. Instead of getting numb in the excessive consumption of material, we rediscover the potential and freedom of imagination, and stimulate our imagination and love to life in the new creative art perception. The new effect of new art and new media art lies here. It is also widely spread and practiced in the world. It is often a new type of art festival (such as the Biennale and Document Exhibition) to let a city flourish, make a place famous in the world, and attract the public at home and abroad to watch. This is the charm and attractiveness of culture.

Based on this, the 1st Diaoyu Fortress International New Media Art Festival is to display various types and contents of the new media art, to widely collect and select outstanding works, and to accelerate the development and promotion of new media art in the way of appraisal and prize-giving, which will also increase the visibility and authority, and become a developing force and highlight of this art festival. New media art festival has attracted wide attention because of its freshness and has surely obtained international fame and influence upon hold owing to its international vision and participation. Its debut is to return to look at the future and to return to the new spirit of people to reach out to the international frontier. It decides action considering the general trend, and facilitates Hechuan to keep pace with internationalization.

I wish the Diaoyu Fortress International New Media Art Festival a complete success.

*October 20, 2017
at China Central Academy of Fine Arts*

R E T U R N

重返

首届中国·合川钓鱼城
国际新媒体艺术节

论文集
Essays

**Diaoyu Fortress
International
New Media Art
Festival**

“艺术介入社会”：新敏感与再肯定

“Intervention”: New Sensitivity and Reaffirmation

艺术作为“艺术”在今天需要自我反省。社会作为艺术的存在世界也需要接纳艺术的再认识。

王春辰 | Wang Chunchen

本文试图以“艺术介入社会”的批评视角来观看近些年中国的当代艺术中的一些特别现象，希望在各种不同的批评话语中来突显、重新肯定一种艺术形式和艺术关系。中国的当代艺术有许多的路径可以选择，也需要强化许多不同的艺术维度，如艺术语言问题、中国传统与当下问题、中国所发展的新的文化艺术与国际的关系问题，等等，都是今天的批评话语所讨论、争论的内容。

一、当代艺术在中国

当代艺术是一种存在。对于存在着的当代艺术，我们充满了好奇、疑惑、问题和执着。当代艺术在当代世界上已经成为一种普遍的文化现象，不为哪一个地方所独有，但对于每一个不同的地方，它又确实各有特点和差异。

今天，当我们提到中国，这个在过去三十年里发生了历史性变化的国家，无不给世人一种惊讶和想象。无论是置身于其中的中国人，抑或是来自其他地域的人们也都对它产生了浓厚的兴趣和探讨的欲望。今天的中国当代艺术之所以如此被重视，不仅是因为中国的历史巨变所致，也是因为艺术作为最感性的事物，它无法置之身外、漠然处之。今天中国之变，也绝非物质形态的变化，否则我们无以创造当代的艺术，也无以判断当代艺术。它是一种从文化传统到历史脉络到精神心理的全方位巨变，如果不是长期地生活在这样一个国度，是无法体会斗转星移、物是人非的感觉的，更无法深深体会到这种沧桑巨变带给人们的精神感受、心理影响。从艺术的角度，我们去观看中国，发现它奇异莫辨、亦真亦幻；从严肃的批评视角去看，相当多的中国当代艺术都充满了文化的伤逝情怀和忧郁沉思。如果不从一种时代的精神特质去体会、分辨、深思这些中国艺术，就无法感知中国在当下的文化矛盾和社会焦虑。这种文化矛盾和社会焦虑不在于社会物质生产的丰富、不在于社会的物质进步，否则，文化艺术的反思和价值就无以根据。有意义的文化艺术永远都是指向带有问题的文化艺术。

我们常说的中国的当代艺术，是指向近三十年来的艺术，而对于本文则更指向了近些年来的艺术。正因为当代的艺术是一个驳杂、迷离的艺术景观，作为研究与批评，我们不